

Il estoit une fillette

Clement Janequin
(c.1485 - 1558)

*There was a young girl who would know of the game of love.
One day when she was alone I taught her a trick or two.
After a taster she said to me, smiling, "It's tough at the start, but the end seems pleasant to me"
I said to her "You tempt me!", she said "Begin again", I grasp her, embrace her and frisk her briskly.
She cries "Don't stop", I say "I'm wrecked. Leave me alone little one, you are doing wrong".
But when it came to the point, you should have seen her move so gently
that her heart trembled and pained her but, thank God, it was a sweet torment.*

(♩ = 65)

Treble
Il es - toit u - ne fil - let - te

Alto
Il es - toit u - ne fil - let - te qui

Tenor
Il es - toit u - ne fil - let - te qui vou -

Bass
Il es - toit u - ne fil - let - te

Reduction

3

qui vou-lait sca-voir le jeu d'a - mours, ung jour qu'ell' es -

vou-lait sca-voir, sca-voir le jeu d'am - ours, ung jour qu'ell' es -

lait sca-voir, qui vou-lait sca-voir je jeud'am - ours, ung jour qu'ell' es -

qui vou-lait sca-voir le jeud'am - ours, ung jour qu'ell' es -

toit seul let - te je lui en a-prins deux ou trois tours. A-pres-a-

toit seul let - te je lui en a-prins, a-prins deux ou trois tours. A-pres-a-

toit seul let-te je lui en a-prins, je lui en a-prins deux ou trois tours. A-pres-a-

toit seul let - te je lui en a-prins deux ou trois tours. Ap-res a-

voir sen - ty le goust el - le me dit en sou - bri - zant, "Le pre-mier

voir sen - ty le goust el - le me dit en sou - bri - zant, "Le pre-mier

voir sen - ty le goust el - le me dit en sou - bri - zant, "Le pre-mier

voir sen - ty le goust el - le me dit en sou - bri zant, el - le me dit en sou - bri zant, "Le pre-mier

12

coup me sem - ble lour, mais la fin me sem - ble fri -

coup me sem - ble lour, mais la fin me sem - ble fri -

coup me sem - ble lour, mais la fin me sem - ble fri -

coup me sem - ble lour, mais la fin me sem - ble fri - ant, mais la fin me sem - ble fri -

15

ant". Je luy dis "Vous me ten - tez" ell' me dit "Re - com - men - cez",

ant". Je luy dis "Vous me ten - tez" ell' me dit "Re - com - men - cez",

ant". Je luy dis "Vous me ten - tez" ell' me dit "Re - com - men - cez",

ant". Je luy dis "Vous me ten - tez" ell' me dit "Re - com - men - cez",

je l'em-poin-gne, je l'em-bra-sse, je la frin-gue fort. El-le cri-e "Ne cess-ez",

je l'em-poin-gne, je l'em-bra-sse, je la frin-gue fort. El-le cri-e "Ne cess-ez",

je l'em-poin-gne, je l'em-bra-sse, je la frin-gue fort. El-le cri-e "Ne cess-ez",

je l'em-poin-gne, je l'em-bra-sse, je la frin-gue fort. El-le cri-e "Ne cess-ez",

je luy dis "Vous me gas-tez, laiss-ez moy, pe-ti-te gar-se, vous a-vez grand

je luy dis "Vous me gas tez, laiss-ez moy, pe-ti-te gar-se, vous a-vez grand

je luy dis "Vous me gas tez, laiss-ez moy, pe-ti-te gar-se, vous a-vez grand

je luy dis "Vous me gas tez, laiss-ez moy, pe-ti-te gar-se, vous a-vez grand

21

tort". Mais quant se vint a sen - tir le doux point vous l'euss-iez

tort". Mais quant se vint a sen - tir le doux point vous l'euss-iez veu mou-

tort". Mais quant se vint a sen - tir le doux point vous l'euss-iez veu mou-

tort". Mais quant se vint a sen - tir le doux point vous l'euss-iez veu

24

veu mou-voir si doul-ce - ment que son las cueur luy trem - ble fort et

voir si doul - ce - ment que son las cueur luy trem - ble fort et

voir si doul - ce - ment que son las cueur luy trem - ble fort et

mou-voir si doul - ce - ment que son las cueur luy trem - ble fort et

poingt. Mais, Dieu mer - cy, c'es-toit ung doux tour - ment.

poingt. Mais, Dieu mer - ci, c'es - toit ung doux tour - ment.

8 poingt. Mais, Dieu mer-cy, c'es - toit ung doux tour - ment.

poingt. Mais, Dieu mer-cy, c'es - toit ung doux tour - ment.

The musical score is for a vocal ensemble and piano. It consists of five staves. The first four staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) and the fifth is for piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are in French and describe a state of suffering or torment. The piano part provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.